

海文
英文

海文英语
365
系列

Translation 翻译 365 Translation 365

主编 / 冯庆华

一天学一点 一年上台阶



人民教育出版社

H315.9/249

2006

海文英语365系列

Translation 翻译 365 Translation 365

主编

冯庆华

编写者

王丹阳 王金波 冯庆华 吴珺如 宋珂

肖维青 陈科芳 禹一奇 高伟 章艳

人民教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译365 / 冯庆华著. —北京: 人民教育出版社, 2006

ISBN 7-107-19934-X

I. 翻... II. 冯... III. 英语—翻译—教学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 114852 号

人民教育出版社 出版发行

(北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编:100081)

网址: <http://www.pep.com.cn>

上海华文印刷厂印装 全国新华书店经销

上海人教海文图书音像有限公司发行

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

开本: 787 毫米×960 毫米 1/16 印张: 26.25

字数: 500 千字 印数: 0 001~5 000 册

定价: 32.50 元

前 言

许多人都有这样的体会，学了多年的英语，学了放，放了学，花费了许多时间和精力却似乎无所获益。从头学起吗？心有不甘。继续学习吗？举步维艰。

学习英语没有捷径，凡尝试过各种“快速突破”“……学习法”的读者，想必都有所体会，英语学习其实大同小异。但是学习英语又有正道，只有经过一个阶段科学系统的学习，你的英语水平才能够上一个新台阶。

“海文英语 365 系列”是专为具有一定英语基础、希望自己的英语获得全面突破和提高了的读者量身订做的。本套丛书自成体系，特点鲜明：

一、丛书分为听力、口语、翻译、阅读、写作、语法六大分册，全面覆盖英语学习的各个领域。在每一分册中，结合该领域特点，或由浅入深、系统地讲解语言知识和学习方法，或提纲挈领、综合展现各常用情境和主题，或结合各类考试进行技巧点拨。基础薄弱的读者，可从头开始循序渐进学习；有一定基础的读者，可对已有知识进行系统梳理并得到全面提高。

二、丛书结构设计新颖独特，科学合理。各分册均按一年设计，按月、星期和日安排学习内容。读者可以按照进度学习，既不会产生畏难心理，又能培养学习兴趣，日积月累，大有收获。

三、编者均为上海外国语大学、浙江大学的名校名师，教学经验丰富，本系列丛书为他们多年积累的心得体会，讲解明了易懂，语言规范地道，材料新鲜活泼，让你随时随地得到名师的指导。

本系列丛书可供各种程度的读者使用，通过一年由易入难、循序渐进的学习，可帮助读者应付生活、工作中对英语各项技能的需要，并为其参加各级各类考试打下良好的基础。

目 录

第一部 人文与娱乐

节庆篇

第 1 天: holiday, festival, vacation 和节假日	1
第 2 天: carnival 和“嘉年华”	2
第 3 天: 和春节有关的词汇	3
第 4 天: 中国重要节日的英译	4
第 5 天: 英美重要节日的汉译	5
第 6 天: 节日的祝福	6
第 7 天: 礼仪祝词	7
第 8 天: 欢乐的聚会	8

风俗篇

第 9 天: “国骂”与“洋骂”	9
第 10 天: “死”要怎么说?	10
第 11 天: 委婉说法种种	11
第 12 天: 语言不能百无禁忌	12
第 13 天: 奇风异俗	13
第 14 天: 婚礼上的套语	14
第 15 天: 致谢和致歉	15
第 16 天: 社交礼仪用语	16

婚恋篇

第 17 天: love, like, adore 和“爱”	17
第 18 天: 恋爱和失恋的几种表达	18
第 19 天: “相思”与“单相思”怎么翻译	19
第 20 天: marry 与嫁娶, wedding 与婚礼	20
第 21 天: Cupid: “爱情之箭”与“月下老人”	21
第 22 天: 如何表达“相敬如宾”和“举案齐眉”	22
第 23 天: “分手”与“离婚”的译法	23
第 24 天: 如何翻译“缘分”和“命中注定”	24

称谓篇

- 第 25 天: 谦辞和敬辞 25
- 第 26 天: “四叔”要译成“fourth uncle”吗? 26
- 第 27 天: 称谓中的情感色彩 27
- 第 28 天: 名字种种 28
- 第 29 天: 商务英语书信中的称谓 29
- 第 30 天: 英汉人名的互译 30
- 第 31 天: 约定俗成的人名翻译 31
- 第 32 天: 文学作品中的人名翻译 32

娱乐篇

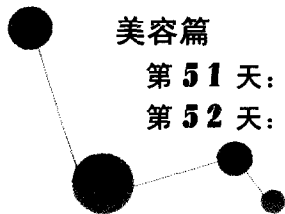
- 第 33 天: 极限运动 刺激无限 33
- 第 34 天: 一起开 party 34
- 第 35 天: 关注 Grammy Awards 35
- 第 36 天: 带您去 amusement park 36
- 第 37 天: 从 play 说儿时的游戏 34
- 第 38 天: Hip-Hop —— 嘻哈文化 38
- 第 39 天: 从“bar”说开去 39
- 第 40 天: mahjong 与扑克 40
- 第 41 天: 大话健身 41

时尚篇

- 第 42 天: 靓丽的 hairdo 自己 do 42
- 第 43 天: SOHO 族与丁克家庭 43
- 第 44 天: “模特”是 model, “T 台”不是 T-stage 44
- 第 45 天: 从 gene 到 meme 45
- 第 46 天: bikini, bare midriff & miniskirt 46
- 第 47 天: 新型生活方式的汉译 47
- 第 48 天: 手机: GSM、CDMA 与 GPRS 48
- 第 49 天: 从 green food 谈饮食新时尚 49
- 第 50 天: 卡通与漫画 50

美容篇

- 第 51 天: 化妆五部曲 (之一) 51
- 第 52 天: 化妆五部曲 (之二) 52





第 53 天: 一起感受 spa 的魅力	53
第 54 天: 美容饮料: yogurt	54
第 55 天: 整容: face-lift or cosmetic surgery?	55
第 56 天: bath=沐浴, 足浴=footbath?	56
第 57 天: “面膜”高手	57
第 58 天: “霜”“乳”“液”的译法	58

服饰篇

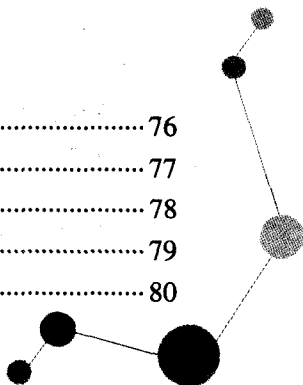
第 59 天: “cheongsam”的由来与特点	59
第 60 天: 领带和领结都译为“tie”吗?	60
第 61 天: 由 collar 想到的	61
第 62 天: 与“衣裤”有关的习语翻译	62
第 63 天: 让 unmentionables 揭开面纱	63
第 64 天: accessories 与女装的不解之缘	64
第 65 天: 从 skin 到 second skin	65
第 66 天: 民族服饰	66

影视篇

第 67 天: 国际电影节知多少	67
第 68 天: 星光灿烂奥斯卡	68
第 69 天: 《魂断蓝桥》和 Waterloo Bridge	69
第 70 天: 蓝色的“黄色电影”	70
第 71 天: 多彩的电影世界	71
第 72 天: 电影诞生的地方	72
第 73 天: 中央电视台部分栏目英译	73
第 74 天: 有关电视的常用词汇	74
第 75 天: 从回译看中国电影名的英译	75

体育篇

第 76 天: “梦七队”怎么译? ——选手组合昵称的翻译趣谈	76
第 77 天: NBA 球队译名趣谈	77
第 78 天: NBA 术语新词选译	78
第 79 天: 奥运项目名称的英汉翻译	79
第 80 天: 北京奥运会口号英译——直译又何妨	80



第81天: 国内足球新词英译	81
第82天: 欧洲五大联赛及球队译名种种	82
第83天: 体育相关的成语翻译	83

健康篇

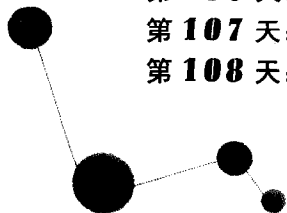
第84天: 病人的问题	84
第85天: 怎样描述病症	85
第86天: Did you have a bowel movement?	86
第87天: 各种各样的医院和科室	87
第88天: SARS 别再来	88
第89天: 传染病的各种说法	89
第90天: 亚健康、综合征及其他	90
第91天: The Beginning of Life	91

饮食篇

第92天: 饮食文化中的实指数字处理	92
第93天: 饮食文化中的虚指数字处理	93
第94天: 如何翻译烹调前的准备工作	94
第95天: 烹调手艺译法	95
第96天: 餐桌上的菜名与翻译	96
第97天: 茶与 tea	97
第98天: “Coca-Cola” 和 “可口可乐”	98
第99天: “粽子” 翻译的启示	99
第100天: 从“元宵”的翻译谈起	100

家居篇

第101天: 不可小觑 bedding	101
第102天: 各种空调粉墨登场	102
第103天: 细说 electrical home appliances	103
第104天: 眼花缭乱的 forks, knives & spoons	104
第105天: 用中国特色的 handicrafts 点缀家园	105
第106天: 家居生活中 flower 的妙用	106
第107天: 如若 sofa 是沙发, armchair 又为何物?	107
第108天: study 里的西洋镜	108





旅游篇

第 109 天: tour, trip, travel 和旅游	109
第 110 天: 饭店宾馆的几种表达	110
第 111 天: 酒店用语的译法	111
第 112 天: 关于名胜古迹	112
第 113 天: guide: 导游, 路标, 旅游手册	113
第 114 天: 旅途景色: 表达与译法	114
第 115 天: “美食节”不可直译为 “Beautiful Food Festival”	115
第 116 天: 译出 “民族特色” 与 “文化内涵”	116

第二部 教育与职业

教育篇

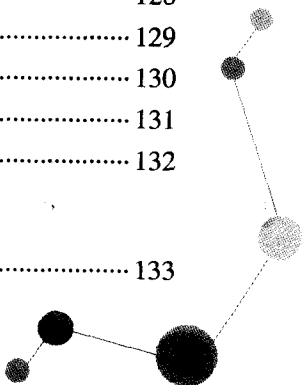
第 117 天: 素质教育与应试教育	117
第 118 天: 专业: 不同的语境, 不同的译法	118
第 119 天: 关于 examination	119
第 120 天: degree 和学位	120
第 121 天: 文科、理科怎么翻译	121
第 122 天: scholarship, fellowship, exhibition 和 “奖学金”	122
第 123 天: 必修课和选修课的译法	123
第 124 天: 教育与 education: 常用语的译法	124

校园篇

第 125 天: date 与 appointment	125
第 126 天: 个人素质表达知多少? (上)	126
第 127 天: 个人素质表达知多少? (下)	127
第 128 天: 关于 “缘” 的表达	128
第 129 天: 校园英语知多少?	129
第 130 天: 学生活动及职务表达	130
第 131 天: 一些英语考试的简称及全称	131
第 132 天: 英语 “吵架” 怎么吵?	132

新闻篇

第 133 天: 英美报刊大会合	133
------------------------	-----



第 134 天: 中国报纸的英文名	134
第 135 天: 世界各国的通讯社	135
第 136 天: “拍拍垃圾”和记者种种	136
第 137 天: 新闻来源的英语表达	137
第 138 天: 报纸上的“ear”是“耳朵”吗?	138
第 139 天: news: north + east + west + south	139
第 140 天: 英语广告语译例赏析	140

文学篇

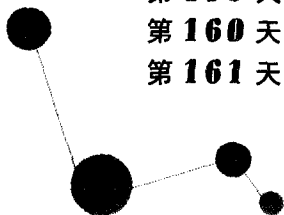
第 141 天: 名著名称的译例介绍	141
第 142 天: 外貌描写的汉英表达	142
第 143 天: “romantic”有时并不浪漫	143
第 144 天: 从“青梅竹马”想到的	144
第 145 天: “痴”: 译法随含义改变	145
第 146 天: 一个“美丽”, 数种译法	146
第 147 天: “寻寻觅觅”: 汉语诗文的英译举例	147
第 148 天: 汉语四字格的灵活运用	148

神话篇

第 149 天: “神话”与“academy”	149
第 150 天: “朱庇特”与“宙斯”	150
第 151 天: 八大行星与神话传说	151
第 152 天: 十二星座及其保护神的英文名	152
第 153 天: 《西游记》人物之英译	153
第 154 天: 希腊神话与英语词汇	154
第 155 天: 星期的命名与神话	155
第 156 天: 中国的 12 生肖及其英文译法	156

经典篇

第 157 天: 《飘》: 郝思嘉的肖像描写	157
第 158 天: 《汤姆·索亚历险记》: 美好的童真	158
第 159 天: 《论真理》: 凌绝顶 览众山	159
第 160 天: 《假如给我三天光明》: 珍惜生命 热爱生活	160
第 161 天: 《狗·猫·鼠》: 虎与猫的一段宿怨	161





第 162 天:《孔雀东南飞》:五里一徘徊	162
第 163 天:《诗经》:昔我往矣,杨柳依依	163
第 164 天:《好了歌》:好便是了,了便是好	164

修辞篇

第 165 天:“像”与“like”	165
第 166 天:“as ... as ...”的译法	166
第 167 天:暗喻的翻译	167
第 168 天:“道是无晴却有晴” ——双关的译法	168
第 169 天:deafening silence 是有声还是无声?	169
第 170 天:翻译中的押韵	170
第 171 天:“T-square”和“丁字尺”	171
第 172 天:“知否?知否?应是绿肥红瘦!”	172

情感篇

第 173 天:英语中怎么笑?	173
第 174 天:哭的译法有多少种?	174
第 175 天:“笑道”一定要译成“smiled and said”吗?	175
第 176 天:laugh one's way into ... 该如何翻译?	176
第 177 天:愤怒与成语翻译	177
第 178 天:悲哀与翻译中的词性转换	178
第 179 天:看王熙凤如何用英语骂人?	179
第 180 天:《红楼梦》中的喜怒哀乐	180

新词篇

第 181 天:从“三个代表”看时政新词翻译	181
第 182 天:从“招商引资”看经贸新词翻译	182
第 183 天:从“人体克隆”看科技新词翻译	183
第 184 天:从“民办公助”看教育新词翻译	184
第 185 天:从“两弹一星”看军事新词翻译	185
第 186 天:从“电脑征婚”看婚恋新词翻译	186
第 187 天:从“生态工程”看环保新词翻译	187
第 188 天:从“亚健康”看医疗新词翻译	188
第 189 天:从“帅呆了”看口语新词翻译	189

习语篇

第190天: 谚语翻译应求简洁	190
第191天: 谚语中 It is...that... 句型的正确翻译	191
第192天: “炒鱿鱼”译法种种	192
第193天: 从“小意思”的翻译谈起	193
第194天: 谚语里的典故怎么办?	194
第195天: 对等成语一瞥	195
第196天: 肉包子变骨头: 歇后语英译漫谈	196
第197天: eat one's words 就是“食言”吗?	197

音乐篇

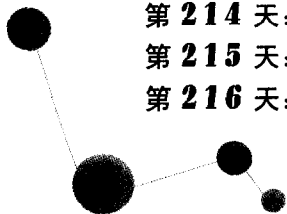
第198天: 对“马”弹琴的DJ	198
第199天: face the music: 享受音乐不容易	199
第200天: “卡拉OK”与OK无关	200
第201天: MTV及其他	201
第202天: “随机应变”的英国国歌	202
第203天: 音调翻译ABC	203
第204天: pop music 十大流派译名总汇	204
第205天: 《月光奏鸣曲》怎么翻译?	205
第206天: 一言一字总关情: 英文歌曲曲名翻译浅谈	206

艺术篇

第207天: “拍照”“冲印”“放大”等摄影词汇的翻译	207
第208天: 名画名画: 有画有名	208
第209天: school 与“画派”	209
第210天: 我有水墨, 你有水粉	210
第211天: 精雕细刻的雕塑翻译	211
第212天: 绘画必备: 笔墨纸砚	212

声色篇

第213天: colorful colors	213
第214天: “黑”“白”分明	214
第215天: yellow book ≠ 黄色书刊	215
第216天: 红眼睛 vs 绿眼睛	216





第 217 天: “红楼”分外红	217
第 218 天: 英语拟声词的音义联想	218
第 219 天: 老虎 roar, 狗 bark, 鸭子 quack	219
第 220 天: 老外的感叹	220

名片篇

第 221 天: “员”与“师”的英译	221
第 222 天: 副职的各种英译	222
第 223 天: 不一样的“大学”	223
第 224 天: President 一定是总统吗?	224
第 225 天: 机构名称如何翻译?	225
第 226 天: “楼”“堂”“馆”“所”的英译	226
第 227 天: 是“200 Huai Hai Middle Road”还是“No. 200 Huai Hai Zhong Lu”?	227
第 228 天: 名片上的缩略语	228

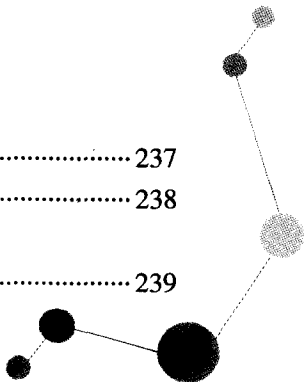
职业篇

第 229 天: “engineer”与“collar”	229
第 230 天: “失业”种种谈	230
第 231 天: “收入”种种	231
第 232 天: “下岗”与“lay off”	232
第 233 天: 多样化的“炒鱿鱼”	233
第 234 天: 英美“大学教师”种种	234
第 235 天: 英语工作职业词汇琐谈	235
第 236 天: 职务职称翻译琐谈	236

第三部 科技与自然

科技篇

第 237 天: “克隆车”可以译成 clone car 吗? ——谈科技术语的隐语翻译	237
第 238 天: “图”的说法种种	238
第 239 天: “勇气号”与“机遇号”: ——“火星探测计划”关键术语的翻译	239



第 240 天: SARS 也可以 develop 吗? ——看 develop 一词在科技英语中的翻译	240
第 241 天: 此“鸟”非彼“鸟” ——科技翻译中的意义转移现象趣谈	241
第 242 天: 从“神五”到“嫦娥” ——看外电对中国太空计划的报道	242
第 243 天: 可以从上面“支撑”吗?	243
第 244 天: 克隆技术相关知识的翻译	244
第 245 天: 人类基因图谱工程 (HGP)	245

电脑篇

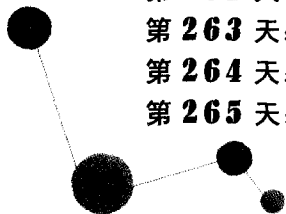
第 246 天: cyber- 与“网”相关翻译	246
第 247 天: hacker vs cracker ——为黑客平反	247
第 248 天: 电脑操作系统相关翻译	248
第 249 天: 电脑术语“旧词新用”的翻译	249
第 250 天: 反病毒和防病毒, 哪个更确切?	250
第 251 天: 互联网还是因特网? 内联网还是内特网?	251
第 252 天: 如何翻译“电脑”一词?	252
第 253 天: 网络术语中“客”的翻译	253

传媒篇

第 254 天: “IT”岂能如此用法?	254
第 255 天: VCD 等数码产品缩略语的翻译	255
第 256 天: 高清晰度电视相关翻译	256
第 257 天: 如何翻译 virtual reality 一词?	257
第 258 天: 手机流行术语翻译	258
第 259 天: 信息高速公路相关术语的翻译	259
第 260 天: 以“信息化”为例看“……化”之英译	260

交通篇

第 261 天: bus= 巴士吗?	261
第 262 天: 公交工具和公交术语	262
第 263 天: 新型交通工具的译法	263
第 264 天: vehicle 一词怎么译?	264
第 265 天: communication, transport 和 transportation	265





第 266 天: 不能一“路”到底	266
第 267 天: 月票、年票、站台票、半票	267
第 268 天: 红灯、绿灯、黄灯	268

汽车篇

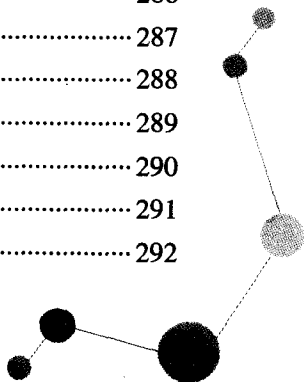
第 269 天: “轿车”到底是什么车?	269
第 270 天: “我的汽车坏了”怎么说?	270
第 271 天: F1 赛车术语翻译	271
第 272 天: 磁悬浮列车相关翻译	272
第 273 天: 具有中国特色的“车”的翻译趣谈	273
第 274 天: 漫谈汽车品牌定名与定位	274
第 275 天: 汽车部件术语的翻译	275
第 276 天: 车名翻译的本土化	276

天气篇

第 277 天: 气象和天气	277
第 278 天: climate: 须与 weather 区分开来	278
第 279 天: weather: 应用与译法	279
第 280 天: 关于季节	280
第 281 天: 阴晴雨雪	281
第 282 天: astronomy 和天文用语	282
第 283 天: warm 和 hot, cool 和 cold	283
第 284 天: 从“人工降雨”的译法说起	284

农事篇

第 285 天: “二十四节气”及其英译	285
第 286 天: “农具”英语表达知多少?	286
第 287 天: houses and homes in the country	287
第 288 天: 常见农作物英语表达一览	288
第 289 天: 惊蛰时分惊动谁?	289
第 290 天: 九种蔬菜的翻译	290
第 291 天: 农业生产的英语表达知多少?	291
第 292 天: 中国乡村厨房用品一览	292



建筑篇

第 293 天: 砖是砖, 瓦是瓦	293
第 294 天: 拙政园的笔墨官司	294
第 295 天: 金砖也有假冒的?	295
第 296 天: 故宫建筑群翻译举隅	296
第 297 天: 闲话西方人的“住房”词语	297
第 298 天: “贵宾休息室”还是“贵宾厕所”	298
第 299 天: 厕所琐谈	299
第 300 天: “监理”英译管窥	300
第 301 天: 住宅广告常见缩写词的含义	301

财经篇

第 302 天: 常用股市用语英汉对照	302
第 303 天: 各种各样的“费用”之英语表达	303
第 304 天: 各种各样的“公司”	304
第 305 天: 外贸英语函电中的“感谢”知多少?	305
第 306 天: 西方名人眼中的“财富”	306
第 307 天: 银行名称知多少?	307
第 308 天: 英语谚语与“钱”	308
第 309 天: 一些有趣的经济术语	309

军事篇

第 310 天: 与 war 有关的词语	310
第 311 天: 汉英武器装备术语一瞥	311
第 312 天: 核武器与不扩散核武器条约	312
第 313 天: 英美军衔的翻译	313
第 314 天: “军事家”是 militarist 吗?	314
第 315 天: 世界军种、兵种一览	315
第 316 天: 海湾战争报道一瞥	316
第 317 天: 恐怖主义与反恐战争	317

法律篇

第 318 天: 监狱和入狱	318
第 319 天: 打官司种种	319
第 320 天: legal, lawful, legitimate, licit 辨析	320



第 321 天: 犯罪、罪犯与犯罪组织	321
第 322 天: “律师”及其他	322
第 323 天: 英语中表示“法律”的词语	323
第 324 天: 立法制度和立法程序	324
第 325 天: 英语诉讼庭审词语举隅	325

历史篇

第 326 天: 书写“历史”的词汇	326
第 327 天: 浅析 historical 与 historic	327
第 328 天: 特殊历史人物的特殊译名	328
第 329 天: 历史事件的翻译	329
第 330 天: 关于历史的妙语	330
第 331 天: 中国历史年代的英译	331
第 332 天: 科举制度与官僚制度的英译	332
第 333 天: 四大古文明的历史常识	333

宗教篇

第 334 天: 寺院、庙宇、教堂种种	334
第 335 天: 主要宗教及教派	335
第 336 天: 宗教圣地与朝圣之旅	336
第 337 天: 《圣经》与英语文化	337
第 338 天: 儒、道、佛与中国人的思想	338
第 339 天: 祭祖、烧香、拜佛、求仙	339
第 340 天: 英语中有关 god 的词语	340
第 341 天: 圣人和封圣	341

地理篇

第 342 天: 外来地名汉译必备	342
第 343 天: 汉语地名英译须知	343
第 344 天: 少数民族语言地名的翻译	344
第 345 天: 港澳台等地区地名的翻译	345
第 346 天: 地名何时意译为好?	346
第 347 天: 时区与时差	347
第 348 天: 东洋、西洋、南洋、北洋	348
第 349 天: 南方与北方	349